

Rania I. Al Ali

Mobile: +962 791 514 078
E-mail: rania.alali78@gmail.com
Nationality: Jordanian
Address: Amman - Jordan

Main Skills

- Enjoying excellent writing and editing skills in both Arabic and English languages in variety of subjects.
- Strong research, Translation, and adaptability skills.
- Organizational skills, ability to meet deadlines, and work in a team.

Education

- **Masters of Arts in Translation**, University of Jordan, June 2003.
- **Bachelor of Arts in English Translation** and Minor in English Literature, Applied Science University, Jordan, June 2000.

Computer and Technical Skills

- Excellent use of Microsoft Office specially Word, PowerPoint, Excel, Internet and Outlook.
- Excellent knowledge in the following software: Poliscript, EZtitles, and Trados.
- Very good typing skills.

Trainings

- Content writing skills, at Udemey Inc., 2022
- Master your Business writing, Udemey Inc., 2021.
- Basic English writing, Udemey Inc., 2021.

Language Proficiency

- Arabic: Mother Language
- English: Fluent
- French: Basic Knowledge

Professional Experience

Freelance Subtitler, ZOO Digital - Localization and Media Services (Jan 2022 - Present)

Tasks and Responsibilities:

- Subtitling and transcribing audio-visual materials for Netflix, Paramount, Disney, Sony Pictures, NBCUniversal, Warner Bros.
- Compiling information, such as space terms...etc. into terminology databases.
- Communicating effectively with clients to establish scope and requirements of translation, following up to confirm satisfaction and understanding.

Senior Translator and Subtitler, Tarjama Ltd - Translation and Localization (December 2019 - April 2022)

Tasks and Responsibilities:

- Subtitling and transcribing audio-visual materials which needs intralingual or interlingual subtitles to be displayed on a visual medium, for **OSN**.
- Using translation memory software to verify consistency within files and improve efficiency.
- Replicating flow, style, overall meaning and cultural understanding of original texts for all types of documentaries, movies and talk shows, coherently to make subtitles invisible.

Achievements:

- **EMERITUS Online Education Platform**: Translating and Transcribing online lectures for EMERITUS platform's various topics. (www.emeritus.org).
- **Deluxe for Content Creation, Localizing and Distributing**: Translated and subtitled all types of digital contents for various channels (e.g Disney Channel).

Senior Translator and Subtitler, Captivate Arabia - Broadcast Media Production and Distribution, Amman-Jordan, (Feb 2011 - Nov 2019)

Tasks and Responsibilities:

- Subtitled and transcribed audio-visual materials from English to Arabic for movies, series and documentaries.
- Used translation software to verify consistency of translation and improve efficiency.
- Replicated flow and overall meaning of original files, coherently to make subtitles invisible.
- Translated all types of documentaries, series, movies and talk shows for OSN, Fatafeat, MBC, and Discovery Channel.

Translator and Subtitler, Rosetta International - Subtitling, Dubbing and Translation, Amman - Jordan, (Jan 2010 - Feb 2011)

Tasks and Responsibilities:

- Translated and subtitled all types of documentaries, series, movies and talk show for OSN, National Geographic Abu Dhabi and FOX.
- Time-coded all types of features to facilitate captioning or subtitling the videos.

Translator and Subtitler, Tanweer International - Production, Subtitling and Dubbing, Amman - Jordan, (April 2007 - Jan 2010)

Tasks and Responsibilities:

- Translated and subtitled all types of documentaries, series, movies and talk shows for OSN, Dubai ONE TV and MBC.

Translator and Subtitler, Rosetta International - Subtitling, Dubbing and Translation, Amman - Jordan, (March 2005 - Feb 2007)

Tasks and Responsibilities:

- Translated and subtitled documentaries, series, and movies for OSN and ART.
English Teacher, Secondary Level, Al Qimma Schools, Amman - Jordan, (Aug 2003 - June 2004)

Tasks and Responsibilities:

- Used adaptable methods to meet the needs of a diverse range of students.
English Teacher, Elementary Level, Ecole D'enfats, Amman - Jordan, (Nov 2000 - June 2003)

Tasks and Responsibilities:

- Worked with children actively being and effective classroom practitioner.